

Bojan

Dronjak

**Certified translator for
German, Serbian and
Croatian**

Enthusiastic translator from German into Serbian and Croatian and vice versa with several years (more precisely 4) of experience in the translation industry. If you are reading this biography, be sure that I applied for the project in front of you, because I believe that with the previous knowledge and skills I acquired while learning and working as a freelance translator, I can cope with the tasks that this project carries. This implies a good syntactic and morphological knowledge of the source and target language that I acquired during my studies at the Faculty of Philology, but also a good knowledge of terminology in areas such as law, technical, education / pedagogy and partly medicine.

With my knowledge of translation processes within the project, timeliness, responsibility and reliability, as well as respecting the agreement, I will certainly contribute to facilitating the correspondence and quality of each translation project within the topics in which I am an expert.

Like most translators who have been translating for a long time, the pressure we sometimes feel due to an extensive project and an ever-approaching deadline is offset by the sense of independence and self-responsibility that a freelance translator's job provides. For that reason, dealing with the language is a great treasure and I can't wait to deal with the new project again!

Contact

Laktasi, SRP 78250

Phone: +387(0) 66 005 721

E-Mail: meta.lingvo@gmail.com

Hobbies

- Theater
- Circus Arts

Skills

Translation quality assurance using Trados Studio 2019, Memoq, Across and Xbench

Creating translation memories and project packages

Support and provide feedback to the project manager regarding TMs to avoid inconsistencies during the project

Consulting internet platforms and sites on a given topic in order to achieve language localization and fluency

Work History

Municipality of Laktaši Laktasi, Bosnia and Herzegovina Translator

Attended conference meetings to provide accurate consecutive translations of conversations between members.

Provided cultural input to speakers to help parties who did not speak similar languages communicate with and understand one another.

July 2018 to Current

Max Grauert GmbH Hamburg, remote

Technical Translator

Translated Technical documents from German to Serbian.

Translated technical documents from German to Bosnian.

Translated technical documents from English to Serbian.

Translated technical documents from English to Bosnian.

Used translation memory software, including Memoq and Across, to verify consistency of translation within documents and improve efficiency.

Reviewed final works to spot and correct errors in punctuation, grammar and translation.

Attended training programs to improve professional knowledge and interpretation skills.

April 2018 to Current

LAWLINGUISTS remote, remote

Document Translator

Translated legal documents from German to Croatian.

Translated legal documents from German to Serbian.

Translated legal documents from Croatian to German.

Translated legal documents from Serbian to German.

Used translation memory software, including SDLTrados and Xbench, to verify consistency of translation within documents and improve efficiency.

Consulted specialized dictionaries, thesauruses and reference books to identify closest equivalents for nuanced terminology, words and phrases.

Bojan Dronjak Certified translator for German, Serbian and Croatian

Enthusiastic translator from German into Serbian and Croatian and vice versa with several years (more precisely 4) of experience in the translation industry. If you are reading this biography, be sure that I applied for the project in front of you, because I believe that with the previous knowledge and skills I acquired while learning and working as a freelance translator, I can cope with the tasks that this project carries. This implies a good syntactic and morphological knowledge of the source and target language that I acquired during my studies at the Faculty of Philology, but also a good knowledge of terminology in areas such as law, technical, education / pedagogy and partly medicine.

With my knowledge of translation processes within the project, timeliness, responsibility and reliability, as well as respecting the agreement, I will certainly contribute to facilitating the correspondence and quality of each translation project within the topics in which I am an expert.

Like most translators who have been translating for a long time, the pressure we sometimes feel due to an extensive project and an ever-approaching deadline is offset by the sense of independence and self-responsibility that a freelance translator's job provides. For that reason, dealing with the language is a great treasure and I can't wait to deal with the new project again!

Work History

October 2016 to Current

**R+S Solutions AG Fulda/Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Translator**

Translated Education documents from Serbian and Bosnian to German.

Translated technical documents from German to Serbian.

Applied cultural understanding to discern specific meanings beyond literal written words.

Interpreted documents in German.

Consulted specialized dictionaries, thesauruses and reference books to identify closest equivalents for nuanced terminology, words and phrases.

Attended company meetings to provide accurate consecutive translations of conversations between members.

Education

Faculty Of Philology Banja Luka

Bachelor of Arts German Language And Literature

Magistrate Court Banja Luka

Court Interpreter For German Language

Medical School Banja Luka

High School Diploma